

Л. И. БАРЦЕВА (Тарту)

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ ГЛАГОЛА *налаш* В МАРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящее время лингвистика все больше внимания уделяет исследованию содержательной стороны языка, в связи с чем в языкознании получили развитие специальные разделы лексикологии: лексикография, фразеология, ономастика, этимология и семасиология.

Слово, как известно, представляет неразрывное единство звучания и значения. Лексическое значение у слова может быть одно и в этом случае слово однозначное. При нескольких значениях оно многозначно, или полисеманлично.

Многозначность на лексическом уровне проявляется в том, что одна лексема может быть связана отношениями семантического варьирования с несколькими семами, представленными ее отдельными значениями. Эти отдельные значения или варианты образуют внутрисловную парадигму (Кузнецова 1982 : 98), или же «смысловую структуру слова» (Виноградов 1972).

Не все значения, входящие в смысловую структуру слова, имеют одинаковый семантический вес. Одно из них обычно выступает в качестве центрального, стрежневого, образующего семантическое ядро слова, вокруг которого организуются все остальные. Называется оно основным, номинативным (Виноградов 1977 : 171), первичным. Основные значения в лексике характеризуются как наиболее частотные, превосходящие по встречаемости любой неосновной вариант, их употребление и связи отвечают связям и отношениям предметов и процессов действительного мира (Виноградов 1977 : 171). По отношению к главному, номинативному значению все остальные выступают как производные, вторичные. Они могут быть названы номинативно-производными значениями (Виноградов 1977 : 172). Часто они бывают уже, теснее, специализированнее, менее частотны в употреблении. Ко вторичным значениям относятся и переносные. В отличие от прямого, немотивированного значения переносное мотивировано через прямое, т. е. может возникнуть лишь на основе прямого значения.

Многозначность, придающая лексике выразительность, является свойством многих слов и марийского языка. Здесь рассматривается один из частных случаев полисемии — семантическое варьирование — на примере глагола *налаш* 'брать, взять'.

1. 'Брать, взять, захватить рукой, принять в руки'. Рассмотренный нами лексико-семантический вариант — наиболее обобщенный по содержанию, самый употребительный в языке, т. е. основной, номинативный. Его семная структура состоит из следующих компонентов: приобщение + объекта + рукой: *Прыгунов, пилам налын, лишыл пүнчö*

воктек миен шогаде (Лекайн 196) 'Прыгунов, взяв пилу, подошел к ближней сосне'; *Налаш куштылго — пуаш неле* (Пословица) 'Брать легко — возвращать трудно'.

2. 'Покупать, приобретать': *Левентей кува тамакым, керосиным, пел кремга крендельым нале* (Чавайн 354) 'Жена Левентея купила табак, керосин, двести граммов кренделя'.

3. 'Получать, получить в свое обладание, пользование': *Миклай тўжем индеш шўдў нылле кудымшо ийыште гына госпиталь гыч пўртыльў да вигак паспортым нале* (Иванов 20) 'Миклай только в тысяча девятьсот сорок шестом году вернулся из госпиталя и сразу же получил паспорт'.

4. 'Завладевать кем-чем-нибудь, захватывать, захватить'. Номинативно-производное по отношению к 1. Синтаксически не обусловленное, свободное. Реализуется при наличии семы 'усилие', как средства осуществления приобщения объекта: *Заводым таче-эрла от нал гын, ўпў гыч толшо отряд мемнам пытара* (Васин 5) 'Если сегодня-завтра не захватим завод, то отряд, наступающий со стороны Уфы, нас уничтожит'; *Чонгам налаш ыш лий: тушто нунын (немыч-влакын) пенгыде оборонительный позицийышт ыле* (Ягельдин 25) 'Высоту не удалось захватить: там у немцев была сильная оборонительная позиция'.

5. 'Принимать, принять кого-что-либо (с какой-нибудь целью, обязательством, на каких-нибудь условиях)'. Непосредственно связано с 1: *Талантан рвезым профессор Воячек шке классышкыже нале, флейта дене шокташ туныкта* (Зайниев 6) 'Профессор Воячек принял в свой класс талантливого мальчика, учит играть на флейте'; *Икымше ступень партиколышто марий йылмым туныктышо уке, преподавательлан налнешт* (Шкетан 164) 'В партийной школе первой ступени нет учителя марийского языка, хотя и принимают преподавателем'.

6. 'Отнимать, отнять (много, мало времени, средств, сил, внимания), занимать, занять (много, мало места)'. Вторично по отношению к 3 — общая сема 'брать, взять в свое пользование, в свое обладание'. Значение синсемантическое, обусловлено контекстом: *'Мыняр гектар мландым олману налеш?' — йодам школ директор деч* (Ягельдин 56) '«Сколько гектаров земли занимают яблони?» — спрашиваю я у директора'; *Эр кочкыш экспедицийын жапшым шуко ыш нал* (Айзенворт 98) 'Завтрак у участников экспедиции не занял много времени'.

7. 'Двигаться, направляться в какую-нибудь сторону, держаться какой-нибудь стороны (при ходьбе, езде)'. Номинативно-производное от 3. Выявляется только при наличии зависимого слова, указывающего на направление движения: *Кызыт энер вес корным налынат, коремым курымешлан кудалтен коден* (Васин 115) 'Сейчас река взяла другое направление (букв. другой путь) и навечно покинула овраг'.

8. 'Снимать, снять, отстранять, отстранить кого-что-либо откуда-либо'. Преимущество сохраняется за семой 'удаление объекта', однако его нельзя рассматривать в отрыве от главного, здесь явно чувствуется наличие семы орудийности 'рукой', характерного для основного. Иначе говоря, выявление данного значения происходит при сочетании глагола *налаш* с конкретным существительным, обозначающим лишь тот предмет, который может быть взят рукой из определенного места: *Процюкын шинчаже вўдыжгыш, тудо, очкижым налын, шинчажым ош шовыч дене ўштыльў* (Рыбаков 59) 'Процюк прослезился, он, снимая очки, вытер глаза белым платком'; *Окавий вуй гыч шовычышым нале* 'Окавий сняла с головы свой платок'.

9. 'Набирать, набрать (воды, воздуха, силу)'. Реализуется в словосочетании, где зависимое слово обозначает вещество или физическую, умственную силу. Номинативно-производное от главного. Дифферен-

цируется от 1 семей 'в определенном количестве': *Саша Архипов ұштыж гыч флягым мучыштара, умша кӧргыш вӱдым налеш* (Юксерн 55) 'Саша Архипов снимает со своего ремня флягу и набирает в рот воды'.

10. 'Брать, взять кого-либо чем-либо, привлечь на свою сторону'. Вторичное, переносное, связано с 3 по ассоциации 'брать, взять в свое обладание, пользование': *Мыйым иктаж-мо дене налын от керт* (Лейкайн 210) 'Меня чем-то не возьмешь'.

11. 'Пленить, очаровать, увлечь'. Переносное, семантически производно от 3. Помимо указанной в 3 семы, в содержании данного значения присутствует и осознается в качестве внутренней формы смысл 'душевное состояние человека', придавая рассматриваемому лексико-семантическому варианту образность: *Молан, молан налыч пленыш ындыралтше шӱм-чонем?* (Арбан 7) 'Зачем, зачем ты заполнил измученную душу мою?'.

12. 'Остановиться мыслью на ком-чем-нибудь, выбрать для рассмотрения, соображения'. Переносное, семантически связано с 1. Употребляется обычно в разговорной речи с целью обратить на что-либо внимание: *Куп коштым пашам налына: тиде модыш огыл, тиде пеш кугу паша* (Шкетан 172) 'Возьмем осушение болота: это не игра, это очень серьезная работа'.

Рассматриваемое слово может выражать свои значения с единичными словами, при этом существенная роль принадлежит зависимому слову:

1. 'Брать, взять с собой; уносить, унести, увозить, увезти, уводить, увести с собой кого-что-либо' — для осуществления данного значения необходимо словосочетание *пелен налаш* 'брать, взять с собой': *Удыр деке кастен пураш амал лийже манын, икана тудо* (Чолпан), *почеламутышым конвертыш пыштен, пеленже нале* (Асаев 7) 'Чтобы был повод вечером зайти к девушке, (Чолпан) вложив свои стихи в конверт, взял с собой'; *Йогор кугыза шкеже колхозышто ороллан ышта. Пеленже Альма лӱман пийжым налеш* (Сапаев 7) 'Сам дядя Егор работает в колхозе охранником. С собой берет собаку по кличке Альма'.

2. 'Брать, взять взаймы, в долг' — *кӱсын* (арымыш) *налаш*: *У кинде марте кеч председатель Ануш деч иктаж пуд ложашым кӱсын налаш* (Рыбаков 105) 'До нового урожая хоть у председателя Ануша придется взять взаймы несколько пудов муки'.

3. 'Занимать, занять место (в спорте, в работе и т. д.)' — *верым налаш*. Выявляется, когда речь идет о достижении субъектом своей деятельностью определенного результата в работе или в спорте: *Мемнан вельште кокияш шурно эн тӱг верым налеш* (Ялмарий 35) 'В наших краях озимая культура занимает главное место'; *Шӧрым лӱштымӧ дене Орина районыштына первый верым налын* (Волков 60) 'По надюу молака в нашем районе Орина заняла первое место'.

4. 'Призывать, призвать в армию' — *армийыш налаш*. Выявлению действия способствует зависимое существительное *армийыш* 'в армию': *Конюхна пӧрӱен ыле, тудымат армийыш налыч* (Сапаев 17) 'Конюхом у нас был мужчина, и его призвали в армию'.

5. 'Собирать, собрать, снимать, снять (об урожае)'. Значение экстенциональное, реализуется при зависимом существительном, обозначающем сельскохозяйственную продукцию: *Вашке колхозна улан лиеш: киндым шуко налына* (Артамонов 74) 'Скоро наш колхоз станет зажиточным: соберем богатый урожай (букв. много хлеба)'.

6. 'Брать, взять, заключать в кавычки, в скобки' — *кавычкыш, скобкыш налаш*. Значение специализированное. Выявляется только в сочетании, в котором зависимое слово обозначает знак препинания:

Авторын мутиш почеш кок точкым шындаш, вияш оян предложенийым кугу буква дене возаш тўналаш да кавычкыш налаш 'После слов автора поставить двоеточие, прямую речь начать с большой буквы и заключить в кавычки'.

7. 'Вычитать, вычесть, отнимать, отнять'. Значение сугубо специализированное, находит применение только при счете: *Нылыт гыч кокытым налаш* 'Из четырех вычесть два'.

8. 'Брать, клевать, клонуть (о рыбе)' — только при зависимом слове, указывающем на рыбу: *Куэ лышташ кок ыраш окса гай лиеш гын, пардаш налаш тўналаш* (Иванов 231) 'Когда березовые листья становятся размером с двухкопеечную монету, тогда язык начинает клевать'. Возможно, значение возникло под влиянием русского языка. Обычно в речи употребляется синоним *кол чўнга* 'рыба клюет'.

9. 'Принимать, принять роды'. Реализуется в сочетании *азам налаш* 'принимать, принять роды (букв. брать, взять ребенка)'. Значение более раннего происхождения, преимущественно встречается в речи людей старшего поколения, в настоящее время вытесняется близким по значению сочетанием *азам ыштыкташ* 'принимать, принять роды (букв. заставить делать ребенка)': *Мутат уке, Мамулай кува азам налыт ок мошто* (Шкетан 14) 'Слов нет, старуха Мамулай не умеет принимать роды'.

Кроме указанных значений, анализируемый глагол при отсутствии глагола-сказуемого выполняет в предложении функцию превосходного наречия, обозначая при этом интенсивность действия: *Тўмырзё ден шўвырзё налыт гына* (Одар 26) 'Барабанщик и волынщик наяривают (играют с душой)'.

Анализ семантического объема многозначного слова *налаш* позволил сделать следующие выводы.

1. Отдельные лексико-семантические варианты полисемантического глагола связаны между собой иерархическими отношениями. Различные значения слова имеют общий семантический компонент, который является главным, доминирующим, вокруг него прямо и опосредственно концентрируются другие значения и различительные компоненты, по которым указанные варианты осознаются как разные.

2. На реализацию значений многозначного глагола оказывают влияние а) единичные слова, связанные с ним; б) синтаксическая функция, выполняемая им в предложении.

Сокращения

Айзенворт — А. Айзенворт, Вич полмезе, Йошкар-Ола 1954; **Арбан** — Н. Арбан, Кенеж йўд, Йошкар-Ола 1977; **Артамонов** — Ю. Артамонов, Шўдыр ер, Йошкар-Ола 1965; **Асаев** — А. Асаев, Ошвичыжат, йўксыжат, Йошкар-Ола 1971; **Васин** — К. Васин, Тул кайык, Йошкар-Ола 1950; **Муро апшат**, Йошкар-Ола 1974; **Волков** — А. Волков, Каче-влак, Йошкар-Ола 1968; **Зайниев** — Г. Зайниев, Пиал нерген муро, Йошкар-Ола 1978; **Сапаев** — М. Иванов, Тайыл ваштареш, Йошкар-Ола 1960; **В. Иванов**, Тўтан, Йошкар-Ола 1965; **Лекайн** — Н. Лекайн, Кугу сарын тулыштыжо, Йошкар-Ола 1974; **Одар** — И. Одар, Таргылгыш, Йошкар-Ола 1972; **Рыбаков** — М. Рыбаков, Ачамын йоратыме мурыжо, Йошкар-Ола 1968; **Кинде**, Йошкар-Ола 1973; **Сапаев** — В. Сапаев, Мөр пеледме годым, Йошкар-Ола 1963; **Шўдыр-влак йўлат**, Йошкар-Ола 1976; **Чавайн** — С. Чавайн, Возымыжо кум том дене лукталтеш III, Йошкар-Ола 1981; **Шкетан** — М. Шкетан, Эрелер, Йошкар-Ола 1933; **Патай Сопром**, Йошкар-Ола 1954; **Эрыкан** — А. Эрыкан, Чолпан Иван, Йошкар-Ола 1966; **Юксерн** — В. Юксерн, Волгалташаш лишан, Йошкар-Ола 1961; **Ягельдин** — А. Ягельдин, Мемнан коклаште, Йошкар-Ола 1960; **Сеньше-влак**, Йошкар-Ола 1966; **Ялмарий** — Ялмарий Йыван, Садеран ялем, Йошкар-Ола 1973.

